

关于敦煌本古藏文《般若波罗密多心经》的解读

陈立华

(厦门大学哲学系 福建 厦门 36100; 西藏民族学院民族研究院 陕西 咸阳 712082)

[关键词] 心经; 敦煌; 古藏文; 略本

[摘要] 英国大英图书馆所藏的敦煌古藏文《般若波罗密多心经》略本,说明在吐蕃时期,藏文《心经》的流传是广本与略本并存的,并且该文本受到汉传佛教与藏佛教的重叠影响,别具自身特色,非常具有研究价值,从某个侧面说明了9世纪敦煌地区汉、藏文化的深入交流与相互影响。

[中图分类号] B941 [文献标识码] A [文章编号] 1000-0003(2012)03-0062-07

《般若波罗密多心经》,全称《摩诃般若波罗蜜多心经》,简称《心经》。因其言简义丰,理渊辞幽,文字精妙而被广为传诵,可以说是传播最为广泛的佛教经典之一。同时,因为《心经》浓缩六百卷《大般若经》心髓精要,内容深远,故在佛教历史上占有很高的地位。在不同的历史时期,先后有数十个版本的《心经》汉文翻译,不包括现代以来的新翻,通常比较公认的有7个版本^①。这7个版本中,鸠摩罗什和玄奘的译本是略本,只有正中分即正文部分,其他几个译本为广本,包括序分、正中分和流通分。其中,尤以玄奘的版本字字珠玑,流传最广。

因缘所际,笔者得获英国大英图书馆

所收藏的敦煌古藏文《般若波罗密多心经》(见附图)写卷一份^②,将之与藏文大藏经所收的藏文心经以及和通行的汉文心经进行对读,发现该敦煌古藏文心经文本的翻译别具自身特色,具有非常重要的研究价值。该文本心经与目前所见到的藏文心经都为广本不同,为略本,只有正中分,篇幅与玄奘的汉文译本大致相当,细微处稍有不同,兼顾藏文经典的表达习惯,有些许增减之处,更偏重于经文意义的表

① 北京刻经处辑印《心经七译本》,分别为:姚秦天竺三藏鸠摩罗什译本;唐三藏法师玄奘译本;摩竭提国三藏沙门法月译本;罽宾国三藏般若共利言等译本;唐上都大兴善寺三藏沙门智慧轮译本;国大德三藏法师沙门法成译本;宋西天译经三藏施护译本。

② 陈丹翻拍此照片于敦煌的流失海外文献展,题为“吕爱赴大英图书馆工作时收集的藏文文献之一”。

[收稿日期] 2012-02-18

[作者简介] 陈立华(1978—),女,广东台山人,在读宗教学博士生,讲师,主要从事藏传佛教文化和民国时期藏族历史。

达。通读该文本,虽然不排除也许是从某个梵文底本直接翻译过来的可能,但从一些线索来看,该文本由汉文翻译而来也是很有可性^①能的。这种文本的翻译明显受到汉传佛教和藏传佛教经典翻译习惯的重叠影响的现象,使我们或许可以说,该敦煌本古藏文《般若波罗密多心经》是 9 世纪汉藏佛教之间交流密切的一个缩影。此文件的左上角显示编号为 Ch. 00183,现将原文转写如下:

Ch. 00183

Rgya - gar - skad - du - ' a - rya - phrad
- nya - pa - ra - myi - ta - rhi - dya //
//bod - skad - du - vphags - pa - shes -
rab - gyi - pha - rol - du - phyin - pavi - sny-
ing - po - bam - po - gcig - go/thams - cad -
mkhyen - pa - nyid - la - phyag - vtchal - lo //
vdi - lta - vphags - pa - kun - du - spyan
- ras - gzigs - gyi - dbang - po - byang - chub
- sems - dpav - shes - rab - gyi - pha - rol -
du - phyin - pa - zab - mo - spyad - spyod -
pavi - tche/lnga - phung - de - dag - ngo - bo
- nyid - gyis - stong - par - mthong - ngo //de
- ni - sha - ri - vi - gzugs - stong - pa - nyid
- de //stong - pa - nyid - kyang - gzugs - so //
gzugs - pa - dang - stong - pa - nyid - tha -
dad - pa - yang - ma - yin //gzugs - dang - tha
- myi - dad - do //gag - gzugs - pa - de -
stong - pa - nyid //gag - stong - pa - nyid - pa
- de - gzugs - te //de - bzhin - du - tshor - ba
- dang //vdu - shes - dang - vdu - byed -
dang //rnam - par - shes - pa - vo //vdi - ni -
sha - ri - vi - bo - chos - thams - cad - stong

- pa - nyid - kyi - mtshan - ma - ste //myi -
skyes - myi - vgog // ,myi - gtsang - myi - bst-
sog //myi - vphel - myi - vbri // de - ltar -
bsam - na - sha - ri - bu - stong - pa - nyid -
la - gzugs - kyang - myed // tshor - ba - yang
- myed // ,vdu - shes - kyang - myed // vdu -
byed - kyang - myed // rnam - par - shes - pa
- yang - myed // myig - dang // rna - ba -
dang // sna - dang - lce - dang - lus - dang -
yid - kyang - myed // kha - dog - dang // sgra
- dang // dri - dang - ros - dang - reg -
dang // chos - kyang - myed - myig - gi -
khams - yid - gyi - khams - su - yang - med //
rig - pa - yang - med // ma - rig - pa - yang -
med // rig - pa - zad - pa - yang - myed // ma
- rig - pa - zad - pa - yang - med // rga - shes
- shi - ba - yang - myed // rga - shing - shi -
ba - yang - zad - pa - yang - myed // sdug -
bsngal - ba - dang //vdus - pa - dang - vgog -
pa - dang //lam - yang - myed // shes - pa -
yang - myed // thob - pa - yang - myed // ma
- thob - pa - yang - myed //par - byang -
chub - sems - dpav - shes - rab - gyi - pha -
rol - du - phyin - pa - la - gnas - ni // spyod
- pas - sems - spyod - pa - yang - myed -
sems - myi - spyod - pa - yang - myed // de -
ltar - myed - pa - la - gnas - na - logs - pa -
la - shin - du - vdas - te // thub - pa - na
- mya - ngan - las - vdas - pavo // dus -
gsum - du - rnams - par - bzhugs - pavi -

① 斯坦因在敦煌发现《唐梵翻对字音般若波罗密多心经》,题为不空译,该文本将梵文用汉字音译,故不排除有类似的梵文本。

sangs - rgyas - thams - cad - kyang - shes -
rab - gyi - pha - rol - du - phyin - pa - lam -
gnas - te//spyod - pas// bla - nas - myed - pa
- g. yung - drug(drung) - du - rdzogs - pavi
- sa - byang - chub - kun - du - mngon - par
- sangs - rgyas - so// de - bas - nas - shes -
rab - kyi - pha - rol - (du) - phyin - pa -
chen - po - vi - sngag// bla - na - myed - pavi
- sngag// mnyam - ba - dang - myi - mnyam
- bavi - sngag// sdug - sngal - thams - cad//
rab - du - zhi - bavi - sngags// bden - te -
myi - brdzun - bas - na//shes - rab - gyi - pha
- rol - du - phyin - pavi - sngags - bsmras -
so// sngags - la - tad - thya - tha//vgav -
te - vgav - te - pa - ra - vgav - te//pa - ra
- sang - vgav - te//bho - de - sbava - ha-
va////

Ling - hi - lha - vdus - bris

按照藏文写本译为汉文为:

Ch. 00183

印度语: 阿惹雅查离般若波罗密多哈
达雅。藏语: 帕巴喜饶格般若度顷巴宁波
(译者加: 圣智慧般若波罗密多心经一卷/
圣智慧到彼岸心要)。向识一切圣者(观
世音菩萨)顶礼! 如是, 圣者观世音菩
萨行智慧(般若)波罗密多甚深行时。看到
五蕴等本性皆空。由是, 舍利子, 色即是
空, 空即是色, 色与空非是有别, 色(与空)
无有差别。是故, 色本是空, 空本是色, 受
想行识, 亦复如是。舍利子, 诸法性空之
相, 不生不灭, 不净不垢, 不增不减。如是
思维, 舍利子, 空性中无色, 亦无受, 亦无
想, 亦无行, 亦无识。无眼, 无耳, 无鼻和

舌、身意, 无颜色、声、香味、味道、和触、
法。亦无眼界意识界, 亦无明, 亦无无明,
亦无明尽, 亦无无明尽。无老死, 亦无老
死尽。无苦、集、灭、道。无智(知道), 亦
无得, 亦无无得。菩萨(菩提萨埵)住行般
若波罗密多故, 无有用心, 亦无无用心, 如
是住于无有, 能远离颠倒, 究竟涅槃。三
世诸佛, 亦因住行般若波罗密多道故, 于
无上雍仲(本为苯教用语, 指坚固不坏)究
竟地, 现证菩提成佛。是故, 般若波罗密
多是大咒是无上咒, 是相等与无等咒, 是
能平息一切苦难之咒, 真实不欺。即说般
若波罗密多咒, 咒语: 达雅提, 揭帝揭帝,
般若揭帝, 般若僧揭帝, 菩提萨婆诃。

梁(林)慧海集抄

由于该文本篇幅内容与玄奘译本更为接
近, 因此在此将该文本主要与玄奘译本的
《心经》进行对照, 以做进一步的解读。

首先, 按照藏文佛教经典的习惯, 该文本
在篇首多出“印度语: 阿惹雅查离般若波
罗密多哈达雅。”“藏语: 帕巴喜饶格般若度顷
巴宁波。”“向识一切圣者(观世音菩萨)顶
礼!”三句。在经典的最开头首先说明经文的
印度语名称和藏语名称, 并向佛或菩萨顶
礼, 是藏文经典中常见的模式, 也是汉文译本
中没有的。其中, 第二句藏语题名“帕巴喜
饶格般若度顷巴宁波”还译为汉文是“圣智
慧到彼岸心要”, 其后多出 VX 𑄖 B 𑄖 B 𑄖 4
个藏文字, 意为“一卷”。

“如是, 圣者观世音菩萨行智慧(般若)
波罗密多甚深行时。看到五蕴等本性皆
空。”(玄奘译本为: 观自在菩萨, 行深般若波
罗蜜多时, 照见五蕴皆空, 度一切苦厄。)在

“照见五蕴等本性皆空”后无“度一切苦厄”一句。“度一切苦厄”只见于鸠摩罗什和玄奘的略本《心经》中,在罽宾国三藏般若共利言等译的广本《心经》以及唐三藏沙门智慧轮译的广本《心经》中,译为“离诸苦厄”,而不见收于其他的译本。“看到五蕴等本性皆空”强调的本性是空,相比较玄奘本,表达更为精确。

“由是,舍利子,色即是空,空即是色,色与空非是有别,色(与空)无有差别。是故,色本是空,空本是色,受、想、行、识,亦复如是。”(玄奘本:舍利子,色不异空,空不异色,色即是空,空即是色,受、想、行、识,亦复如是。)舍利子^①为心经的当机者。此句与汉文心经的翻译稍有不同,“色与空非是有别,色(与空)无有差别”对应“色不异空,空不异色”,但在表达上更进一步,包含不二的思想。此句涉及佛教的基本概念——五蕴^②的内容,并详细阐述“五蕴等本性皆空”的义理,以“色”为例来说明,色的本性为空,故而“色与空非是有别,色(与空)无有差别。是故,色本是空,空本是色”,其他四蕴“受、想、行、识,亦复如是。”

“舍利子,诸法性空之相,不生不灭,不净不垢,不增不减。”(玄奘本:舍利子,是诸法空相,不生不灭,不垢不净,不增不减。)此句与玄奘译本大致相当,“不生不灭,不垢不净,不增不减”也是《心经》中最广为流传的句子之一,这种超越二元的思维是典型的不二^③的思想。

“如是思维,舍利子,空性中无色,亦无受,亦无想,亦无行,亦无识。无眼,无耳,无鼻和舌、身意,无颜色、声、香味、味道、和触、

法。”(玄奘本:是故,空中无色,无受、想、行、识;无眼、耳、鼻、舌、身、意;无色、声、香、味、触、法。)与玄奘译本相当,含摄佛教的五蕴、六根、^④六尘^⑤等基本概念。

“亦无眼界、意识界,亦无明,亦无无明,亦无明尽,亦无无明尽。”(玄奘本:无眼界,乃至无意识界;无无明,亦无无明尽。)在“无无明”前多出“无明”、“无无明尽”前多出“无明尽”。“无明”与“无明尽”亦不见于其他的汉文译本,但从意思的递进关系来看,这种不二的思维是符合经文的逻辑的,因此推测这两句似乎是玄奘本的脱落之处。

“无老死,亦无老死尽。无苦、集、灭、道。无智(知道),亦无得,亦无无得。”(玄奘本:乃至无老死,亦无老死尽;无苦、集、灭、道,无智亦无得。)又多出“亦无无得”,为点睛之笔,“无得”之后“亦无无得”,使得不落断灭两边,对中道之义的阐述更为清楚。相似内容还见于内蒙古黑水城遗址发现的一批西夏文献中的一则题为兰山觉行国师沙门德

① 又名舍利弗,佛陀十大弟子之一,以“智慧第一”著称。

② 色蕴,总概五根五境等有形之物质,分为内色和外色两种。内色即五根:眼、耳、鼻、舌、身,外色为对应的色、声、香、味、触;受蕴,对境而承受事物之心之作用;想蕴,对境而想像事物之心之作用;行蕴,其他对境关于嗔贪等善恶一切之心之作用;识蕴,对境而了别识知事物之心之本体。

③ 又作无二、离两边。指对一切现象应无分别,或超越各种区别。见于鸠摩罗什所译《维摩诘经》,不二法门作为一种思维方式,或者说是一种教法,对中国佛教影响巨大。

④ 又作六情。指六种感觉器官,或认识能力。为十二处之内六处,与六尘、六识合称十八界,为十八界之六根界。根,为认识器官之意。即眼根(视觉器官与视觉能力)、耳根(听觉器官及其能力)、鼻根(嗅觉器官及其能力)、舌根(味觉器官及其能力)、身根(触觉器官及其能力)、意根(思维器官及其能力)。

⑤ 指色尘、声尘、香尘、味尘、触尘、法尘等六境。又作外尘、六贼。众生以六识缘六境而遍污六根,能昏昧真性,故称为尘。此六尘在心之外,故称外尘。此六尘犹如盗贼,能劫夺一切之善法,故称六贼。

慧译本的《佛说圣佛母般若波罗蜜多心经》^①，为“无智亦无无智，无得亦无无得”。

“菩萨(菩提萨埵)住行般若波罗蜜多故，无有用心，亦无无用心，如是住于无有，能远离颠倒，究竟涅槃。”(玄奘本：以无所得故，菩提萨埵，依般若波罗蜜多故，心无罣碍，无罣碍故，无有恐怖。远离颠倒梦想，究竟涅槃。)此句的“无有用心，亦无无用心，如是住于无有”的译法仅见于此处，不见于其他译本。相比较玄奘译本“依般若波罗蜜多故”，该文本用“住行般若波罗蜜多故”强调住于并行于般若波罗蜜多道中(境地)的缘故，表达更为清晰明了。

“三世诸佛，亦因住行般若波罗蜜多道故，于无上雍仲(本为苯教用语，指坚固不坏)究竟地，现证菩提成佛。”(玄奘本：三世诸佛，依般若波罗蜜多故，得阿耨多罗三藐三菩提。)仍同上句，强调“住”“行”；“无上雍仲”的翻译用词，就目前来看，仅该文本的《心经》所见，为特例，雍仲本为苯教用语，是坚固不坏的意思，极少见于佛教经典的翻译中。该处对应的是“阿耨多罗三藐三菩提”，“阿耨多罗”意译为“无上”，“三藐三菩提”意译为“正遍知”，“阿耨多罗三藐三菩提”一般被译为“无上正等正觉”。此处选用“雍仲”一词不同于藏文佛经的翻译习惯，应是由于集抄者个人的选词缘故，其后有更进一步的讨论。

“是故，般若波罗蜜多是大咒，是无上咒，是相等与无等咒，是能平息一切苦难之咒，真实不欺。”(玄奘本：故知般若波罗蜜多，是大神咒，是大明咒，是无上咒，是无等等咒，能除一切苦。真实不虚。)“是大咒”、“能

平息一切苦难”、“真实不欺”的翻译与汉文译本有所不同。

“即说般若波罗蜜多咒，咒语：达雅提，揭帝揭帝，般若揭帝，般若僧揭帝，菩提萨婆诃。”(玄奘本：故说般若波罗蜜多咒，即说咒曰：揭帝揭帝，波罗揭帝，波罗僧揭帝，菩提萨婆诃)。该文本的不同之处在于咒语部分多

^① 参见聂鸿音先生《黑水城所出〈般若心经〉德慧译本述略》。根据聂先生的研究，认为该译本“是沙门德慧在1167年奉西夏仁宗之命参照梵文本(或巴利文本)和前代汉译本重新翻译的”，德慧很可能是当时来到西夏境内弘法的吐蕃僧人之一，他曾被西夏王室授予“觉行国师”的封号，驻锡在贺兰山。将这两个译本的心经放在一起对照，可以发现，在个别地方有相似之处，可做进一步思考，故特将该文本《心经》转引如下：

梵云：啊聆拽·末遏鞞帝·不啰嚩钵啰弥怛·口乞哩口捺也·须嚩啰

此云：佛说圣佛母般若波罗蜜多心经

兰山觉行国师沙门德慧奉敕译

奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝详定

敬礼般若佛母！

如是我闻：一时佛在祇舍崛山，与大比丘众并诸菩萨摩訶萨等无量众会，前后围绕。

尔时世尊即入甚深三摩地。于时会中，观自在菩萨即行甚深般若波罗蜜多，照见五蕴自性皆空。时舍利子承佛神力，而曰“观自在菩萨，言若善男子、善女人欲行甚深般若波罗蜜多者，云何修学？愿垂演说！”即时观自在菩萨告舍利子言“若善男子、善女人欲行甚深般若波罗蜜多者，应观五蕴自性皆空。色即是空，空即是色，色不异空，空不异色，受想行识，亦复如是。是故舍利子，诸法性空，不生不灭，不垢不净，不增不减。是故空中无色，无受想行识，无眼耳鼻舌身意，无色声香味触法。无眼界，乃至无意识界。无无明，亦无无明尽，乃至无老死，亦无老死尽。无苦集灭道，无智亦无无智，无得亦无无得。是故舍利子，诸菩萨摩訶萨，亦无所得故，依般若波罗蜜多，心无罣碍，无有恐怖，远离颠倒，究竟涅槃。三世诸佛，依般若波罗蜜多故，悉得阿耨多罗三藐三菩提。是故舍利子，应知般若波罗蜜多是大神咒，是大明咒，是无上咒，是无等等咒，能除一切苦，真实不虚。故即说般若波罗蜜多咒曰：

怛宁达：唵！遏帝遏帝！钵啰遏帝！钵啰僧遏帝！磨溺！娑诃！

是故舍利子，诸菩萨摩訶萨，应当修学甚深般若波罗蜜多。”复次世尊即出甚深三摩地，赞观自在菩萨言“善哉善哉！汝今所说般若波罗蜜多者，诸菩萨摩訶萨等应当修学。我等诸佛，悉皆随喜。”佛说此经已，舍利子与观自在菩萨等无量众会，天龙、夜叉、乾达婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。

佛说圣佛母般若波罗蜜多心经。”

出“达雅提”一句,疑为梵文对音“怛你也他(二合)”,意为“曰”^①,在施护的译本中的也有出现。西夏德慧译本亦有相似的“怛宁达:唵!”。

在经文的最后,出现了“梁(林)慧海集抄”的题记,这是该文本非常有价值的一部分。

总的说来,通过对此敦煌古藏文心经写本的解读,有以下几个方面,值得进一步探讨:

首先,梁(林)慧海的这个名字的拼写并不符合藏文的名字习惯,根据拼读,我们推测这位集抄者应该是一位梁(或林)姓的汉人,慧海的名字多用于出家人的身上,所以我们进一步推测这位梁慧海或许是一位僧人,或者至少是一名佛教徒。众所周知,古代的敦煌地区即是河西走廊的门户与佛教重镇,也是西北地区的经济重地,一度成为唐蕃双方争夺的重要地区,不同民族之间经济、文化往来频繁,特别是在吐蕃占据敦煌时期曾强制推行藏化的政策,所以,当地居民掌握两种以上的语言不足为奇。从文本的翻译来看,集抄者“梁(林)慧海”通达佛教义理,有着丰富的佛学背景,擅长汉藏两种语言,对于《心经》的广本和略本都应有所涉猎,在翻译的过程中加入了自己的语言特色和理解。最后,他注明自己是集抄者而没有用译者的身份,故而推测该文本是有现成的底子的,而不是原典翻译,这也是怀疑该文本是以汉文玄奘的版本为底本的原因之一。

其次,藏传佛教不同教派所传承和日常念诵的《心经》都为广本,包括藏文《大藏经》中所收入的《心经》也不见有略本,而这则敦

煌古藏文《心经》为略本,且很完整。这是值得关注的一点,说明在吐蕃时期,早期藏文《心经》的传布是有略本存在的。同时,新近在玉树发现的吐蕃时期石刻藏文《心经》为广本残片,进一步说明吐蕃时期藏文的略本和广本《心经》是并存都有的。

再次,相对于玄奘汉文略本《心经》的文字简练,对仗工整,此敦煌古藏文版《心经》更注重意思表达的清晰与准确,特别是“色与空非是有别,色(与空)无有差别”、“亦无明,亦无无明,亦无明尽,亦无无明尽”、“亦无得,亦无无得”、“无有用心,亦无无用心”等句,对于“不二法门”的思想表述更为细致完整。

最后,在“三世诸佛,亦因住行般若波罗密多道故,于无上雍仲究竟地,现证菩提成佛。”一句中出现“雍仲”的译法为此处仅见,一般来说“雍仲”一词很少出现在佛教经典的翻译中,我们推测大致有两种可能,一种可能是该文本翻译时间较早,早期的翻译用词还未形成惯例,是故,是译者自己的用词选择;另外一种可能是雍仲为日常藏语中的常见词,上面推测集抄者“梁(林)慧海”为非藏族人士,虽然熟悉藏语文,但对用词细节部分的理解和把握未必十分精确,所以会出现这种情况。以上也是根据文本和历史背景所进行的推测,错谬之处难免,故而特别希望随着更多资料的出现,可以对这些问题进行更深入的研究。

^① 斯坦因在敦煌发现《唐梵翻对字音般若波罗密多心经》,题为不空译,该文本将梵文用汉字音译,故不排除有类似的梵文本。

附图:



An Interpretation on the Ancient Tibetan Version of Prajñāpāramitā Hrdaya Sūtra from Dunhuang

CHEN Li – hua

(*Institute of Ethnic Group Studies ,Tibetan College for Nationalities ,Xianyang ,Shaanxi 712082 ,China*)

Keywords: Hrdaya Sūtra; DunHuang; the ancient Tibetan; simplified version

Abstract: By comparing the simplified version of Prajñāpāramitā Hrdaya Sūtra of the ancient Tibetan version from Dunhuang which is preserved in the British Museum with the Chinese version translated by Xuan Zang ,the paper analyzes the similarity and difference of the two versions. As the Tibetan version spreads ,the content has been changed in several aspects. The paper also discusses the process of the change and some interesting phenomena appeared in that course.

[责任编辑: 刘红娟]

[责任校对: 塔 措]